Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 12:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i z Bet -Hagilgal,\* i z pól Geby, i Azmawet,\*\* gdyż osiedla pozakładali sobie śpiewacy wokół Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z Bet-Hagilgal, z pól Geby i z Azmawet. Śpiewacy bowiem pozakładali sobie osiedla wokół Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także z domu Gilgal, z pól Geba i z Azmawet. Śpiewacy bowiem zbudowali sobie wsie wokół Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także z domu Gilgal, i z pól Gieba, i z Azmawet; bo sobie śpiewacy budowali wsi około Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z domu Galgal, i z powiatów Geba i Azmawet: bo sobie wsi nabudowali śpiewacy około Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz z Bet-Haggilgal i z pól miejscowości Geba i Azmawet; śpiewacy bowiem zbudowali sobie osiedla dokoła Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z Bet-Haggilgal, i z pól Geby, i Azmawet, gdyż śpiewacy pozakładali sobie gospodarstwa wokół Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i z Bet-Haggilgal, a także z wiosek Geba i Azmawet. Śpiewacy bowiem zbudowali sobie osady wokół Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak też z Bet-Haggilgal i z terenów Geba i Azmawet - bowiem śpiewacy pobudowali sobie osady wokół Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z Bet-Haggilgal i z okolic Geba i Azmawet. Śpiewacy bowiem pobudowali sobie osiedla wokół Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з піль, бо співаки збудували собі двори в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także z Beth Gilgal, z pól Geby i z Azmawet; bo śpiewacy budowali sobie wsie wokół Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i z Bet-Gilgal, jak również z pól Geby i Azmawetu, gdyż były osady, które zbudowali sobie śpiewacy wokół Jerozolimy. |

1. 1) Być może inna nazwa Gilgal, miasta niedaleko Jerycha, zob. <x>60 4:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Bet-Azmawet, por. <x>150 2:24</x>. [↑](#footnote-ref-3)